

23 August / 5 September: Apodosis of the Dormition of the Theotokos
11th Sunday after Pentecost; Tone 2

On the Beatitudes, Tone 2

Ἡλιζάννα, γλῆς β̄.

10. We offer Thee the cry of the thief, and we pray: Remember us in Thy kingdom, O Savior!

9. For the forgiveness of transgressions we offer unto Thee the Cross which Thou didst accept for our sake, O Thou Who lovest mankind.

8. We bow down in worship, O Master, before Thy burial and rising, whereby Thou hast delivered the world from corruption, O Thou Who lovest mankind.

7. By Thy death hath death been slain, O Lord, and by Thy resurrection hast Thou saved the world, O Savior.

6. Risen from the tomb, Thou didst meet the myrrh-bearing women; and Thou didst tell Thy disciples to announce Thine arising.

5. Those who slept in darkness, beholding Thee, the Light, in the nethermost parts of hades, O Christ, were raised from the dead.

10. Γλῆς τὴ πρηνόσημζ
ραζβόηηητς, ἡ μόλημεζ: πομᾶνῆ
ἡᾶς εἶσε, βο цр̑тв̑н тво́емζ.

9. Кр̑тц̑ тебѣ прηνόσημζ вз
процѣнїе прегрѣшенїй: ε̑гоже ἡᾶς
ράдн прѣᾶлз ε̑с̑ чл̑вѣколюбче.

8. Покланᾶемез твоєм̑ вл̑ко
погрѣбѣнїю, ἡ востᾶнїю: ἡμнже ѿ
тлѣнїᾶ ἡζβᾶвнлз ε̑с̑ мїрз
чл̑вѣколюбче.

7. Смер̑тїю тво́ею гд̑н, пожѣр̑та
бы̑сть смер̑ть: ἡ воєкр̑нїемζ тво́имζ
εἶσε, мїрз спᾶслз ε̑с̑.

6. Μυρ̑ωνώσηцы ρѣѣтнлз ε̑с̑,
воєкр̑сз ѿ гр̑ба, ἡ ο̑ченникώμζ
возвѣстᾶлз ε̑с̑, ρεци̑ тво̑
востᾶнїе.

5. Ἦже во тьмѣ спᾶци̑н τᾶ
свѣтц̑ вᾶдѣвше, вз
пренсп̑днѣηшнхз ᾶдовнхз χр̑т̑
воєкр̑σόша.

4. The angelic hosts were amazed, seeing their Master in Sion, bearing in His arms a woman's soul; for as befitteth a Son, He exclaimed to her in all-pure manner: Come, O pure one, and be glorified with thy Son and God!

3. The choirs of angels buried thy body, which had received God, gazing upon it with fear, and exclaiming with a loud voice: O Theotokos who ascended to thy Son in the heavenly mansions, thou ever savest thine inheritance!

2. Come ye to Sion, the divine and fertile mountain of the living God, and let us behold the Theotokos; for Christ hath translated here, as His mother, to the Holy of Holies of a far better and divine tabernacle.

1. Accept from us a hymn of parting, O Mother of the living God, and with thy light-bearing and divine grace overshadow us, granting victory to Orthodox hierarchs over heresies, and forgiveness to all Christian people who hymn thee, and salvation to their souls.

4. Ангелѣхѣа аггльскіа сілы, въ сіѡнѣ смотрѣюще своегò влѣкѣ, жєнікѣю дѣшѣ рѣкѣмн носѣцаго: пречістѣво рѣждшен, сынолѣпнѣво провозглашѣше: гряди, чїтаѣ, съ сіѡмѣ н бгѡмѣ проелѣвенна вѣдн.

3. Ѡпрѣта лікѣ апльскіи бгѡ-пріѣтнѡе тѣло твоѡе, со стрѣхомѣ зрѣще, н глѣсомѣ вѣлїмѣ вѣщѣюще: въ нѣныѣ дѡмы кѣ сіѣѣ воєходѣщи, сіплѣши прїснѣво, вѣѣ, наслѣдїе твоѡе.

2. Прїидїте въ сіѡнѣ, на бжѣст-веннѣю н тѣчнѣю гѡрѣ жнвѣгѣвѣ бгѣ, возрѣдѣмѣ вѣѣ зрѣще: кѣ сѣлѡво лѣчшен, н бжѣстѣвеннѣн сѣнн, ѣкѣ мѣрь сіѡво сѣлѣ сѣтыѣхѣ хрїтѡсѣ прѣстѣвн.

1. Прїимнѣ ѡ насѣ пѣснѣ нсѡднѣю, мѣтн жнвѣгѣвѣ бгѣ, н свѣтонѡснѡ твоѡѣю н бжѣстѣвеннѡю ѡсѣннѣ блгѡдѣтїю, імперѣторѣѣ побѣднѣльнѣѣ, хрїтолѣбнѣмѣ лѣдѣмѣ мнѣрѣ, ѡсѣвлѣнїе поѡцѣмѣ, н дѣшѣмѣ сісѣнїе подалѣщн.

Resurrectional troparion, Tone 2

When **Thou** didst descend unto death, O Life **Immortal**,/ then didst Thou slay hades with the lightning of Thy **divinity**./ And when **Thou** didst also **raise** the dead / out of the **nethermost** depths,/ all the **Hosts** of the heavens **cried** out:// O Life-Giver, Christ our **God**, **glory** be to Thee.

Troparion, Tone 1

In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.

Kontakion, Tone 2

The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.

Тропа́рь воскресѣнъ, гласъ ѿ:

Ѹгда снзшѣлъ єси кз смѣрти,
животѣ безсмѣртнѣи,/ тогда ѡдъ
оумертвѣлъ єси блистѣнїемъ
бжествѣ./ Ѹгда же ѡ оумѣршїа/ ѿ
пренеподннхъ воскресѣлъ єси,/ всѣмъ
сїлы небнѣа взывѣхъ://
жизнодѣвче хрїтѣ бже нашъ, слава
тебѣ.

Тропа́рь прѣздника, гласъ а:

Кз ржїтвѣ дѣтво сохранила єси,
во оупенїи мїра не ѡстѣвила єси
бѣе, прѣстѣвиласа єси кз животѣ,
мїти сщїи животѣ: ѡ мѣтвѣми
твоїми ѡзбавлѣши ѿ смѣрти
дшїи нашѣ.

Конда́къ, гласъ ѿ:

Воскрѣлъ єси ѿ гроба всесїльне
спсе,/ ѡ ѡдъ вѣдѣвъ чдо,
оужаеєса,/ ѡ мѣртвїи восташа:/
твѣрь же вѣдѣщи срадоетса тебѣ,/ ѡ
ѡдѣмъ свеселїтса,/ ѡ мїръ спсе
моѡ воспѣвѣетъ тѣ прїсно.

Kontakion, Tone 2

Thou didst arise from the tomb, O omnipotent Saviour, / and hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, / and the world, O my Saviour, // praiseth Thee forever.

Prokimenon, Tone 2

The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.

Stichos: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.

Prokimenon, Tone 3

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

1 Corinthians 9:2b-12 (§141)

Philippians 2:5-11 (§240)

Alleluia, Tone 2

The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.

Конда́къ, гл҃агъ ѿ:

Въ моли́твахъ неꙋсыпа́ющю бѣѣ, / и въ предста́тельствахъ непре́ложное оꙋповѣ́нїе, гробъ и оꙋмерщвлѣ́нїе не оꙋдержа́ста: ꙗ́коже бо живота́ мѣрь, къ животоꙋ предста́ви, во оꙋтробѣꙋ вселѣ́выи҃са прїснодѣ́ственню.

Проки́менъ, гл҃агъ ѿ:

Крѣ́пость моѧ и пѣ́нїе моѧ гдѣ, / и бы́сть миѣ во спѣ́сѣнїе.

Стѣ́хъ: Наказа́ша наказа́ ма гдѣ, смѣ́рти же не преда́е ма.

Проки́менъ, пѣ́ень бѣ́ы, гл҃агъ ѿ:

Велѣ́читъ дꙋша́ моѧ гдѧ, и возра́доваса дꙋхъ моѧ ѡ бжѣ́ спсѣ́ моѧмъ.

1 Кор., 141 зач., IX, 2-12.

Флп., 240 зач., II, 5-11.

Ѳлланѣ́ѡ, гл҃агъ ѿ:

Оꙋсла́бшнѣтъ тѧ гдѣ въ дѣнь печа́ли, защи́титъ тѧ ѡма бѣа іа́кωвѣа.

Stichos: O Lord, save the king,
and hearken unto us in the day
when we call upon Thee.

Alleluia, Tone 2

Arise, O Lord, into Thy rest,
Thou and the ark of Thy holiness.

Matthew 18:23-35 (§77)

Luke 10:38-42, 11:27-28 (§54)

Instead of It is truly meet

Refrain: The angels, having be-
held the Dormition of the Most
pure One, / were struck with
wonder, // at how the Virgin went
up from earth to heaven.

Irmos: In thee, O Virgin with-
out spot, / the bounds of nature
are overcome: / for childbirth re-
mains virgin / and death is be-
trothed to life. / O Theotokos,
Virgin after bearing child and
alive after death, // do thou ever
save thine inheritance.

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!

I will take the cup of salvation,
and I will call upon the name of
the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: Гдѣ спсѣ црѣа, ѡуслѣши
ны, вѡньже ѡце дѣнь призвѣмъ
тѣа.

Ѳллнаѡѡа, гласъ ѣ.

Воскрѣнѣ, гдѣ, въ покѡѡ твоеѡ, тѣа,
ѡ кѣвѡтъ сѣынѣ твоеѡ.

Мф., 77 зач., XVIII, 23-35.

Лк., 54 зач., X, 38-42; XI, 27-28

Вмѣстѡ Достѡѡнѡ:

Ѳггѣл ѡуспѣнѣе прѣчѣтѡа вѣдѣвшѣ
ѡуанѣшасѣа, кѡкѡ дѣа восхѡдѣтъ ѡ
землѣ на нѣо.

Побѣждаѡтѣа ѣстѣствѡ ѡустѡвы
въ тѣбѣ, дѣо чѣаа: дѣвствѣетъ бо
ржѣтѡѡ, ѡ жнѡѡтъ прѣдѡврѡчѣетъ
смѣртѣ. по ржѣтѡѡ дѣа, ѡ по смѣртѣ
жнѡа, спсѣешѣ прѣсѣа, бѣе, наслѣдѣе
твоеѡ.

Прѡчѡстѣнъ:

Хвалѣте гдѣа съ нѣсъ, хвалѣте ѣго
въ вѣшнѣхъ.

Чѡшѡ спасѣнѣа прѣнмѡ ѡ ѡма гдѣе
прѡзовѡ.

Ѳллнаѡѡа, Ѳллнаѡѡа, Ѳллнаѡѡа.